 © Авторы статьи / Authors of the article

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.16 EDN: OTAPBM

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

Научная статья

Кононова Н.А.[1, *]

[1] ORCID : 0009-0006-5868-9500;

[1] Российский государственный университет правосудия имени В.М. Лебедева, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ninap486[at]yandex.ru)

Предложена: 08.07.2026; Принята: 07.09.2026; Опубликована: 09.10.2026

Аннотация

В статье рассматривается роль метафорического переосмысления, создающего образность фразеологизмов английского языка. При написании статьи используется метод сплошной выборки. Представлено понятие фразеологизм. Во введении рассматривается актуальность вопроса изучения метафоры в современной лингвистике, подчеркивается, что процессы метафоризации происходят постоянно, с учетом быстро меняющегося мира, уже устоявшихся традиций и имеющегося опыта. Обращается внимание на то, что ретроспективный анализ метафорического состава языка даёт представление о том, какие интересы преобладали в ту или иную эпоху. В статье подчеркивается значение процесса метафоризации как средства интерпретации окружающей действительности, обращается внимание на то, что при метафорическом переосмыслении в человеческом сознании устанавливаются ассоциативные связи между предметами разных классов, которые находят особенно яркое выражение во фразеологическом фонде языка. Рассматриваются различные трактовки понятия фразеологизм. В заключении делается вывод, что метафорические фразеологизмы основаны на переносе значения с одного предмета или явления на другой на основе их скрытого сходства, общего признака, формы или функции. Они формируют образное представление через переносное значение, часто опираясь на аналогии с миром природы, людей или предметов.

Ключевые слова: фразеологизм, метафорическое переосмысление, обогащение, метафора, фразеология, антропоцентрический подход.

METAPHORICAL REINTERPRETATION AS A MEANS OF ENRICHING PHRASEOLOGY

Research article

Kononova N.A.[1, *]

[1] ORCID : 0009-0006-5868-9500;

[1] Russian State University of Justice named after V.M. Lebedev, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (ninap486[at]yandex.ru)

Suggested: 08.07.2026; Accepted: 07.09.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

The article examines the role of metaphorical reinterpretation in creating the imagery of English phraseological units. A continuous sampling method was used in the writing of the paper. The concept of a phraseological unit is presented. The introduction discusses the relevance of studying metaphor in contemporary linguistics, emphasising that processes of metaphorisation occur constantly, taking into account the rapidly changing world, established traditions and existing experience. It is noted that a retrospective analysis of the metaphorical composition of a language provides an insight into the interests that prevailed during a particular era. The work emphasises the significance of the process of metaphorisation as a means of interpreting the surrounding reality, and draws attention to the fact that, during metaphorical reinterpretation, associative links are established in the human mind between objects of different classes, which find particularly vivid expression in the language's stock of idioms. Various interpretations of the concept of a phraseological unit are examined. In conclusion, it is concluded that metaphorical phraseological units are based on the transfer of meaning from one object or phenomenon to another on the basis of their hidden similarities, common characteristics, form or function. They form a figurative representation through figurative meaning, often relying on analogies with the natural world, people or objects.

Keywords: phraseological unit, metaphorical reinterpretation, enrichment, metaphor, phraseology, anthropocentric approach.

Введение

Настоящая статья посвящена исследованию метафорического переосмысления, как одного из способов пополнения фразеологического фонда. Актуальность данного вопроса обусловливается рядом факторов. Процессы метафоризации происходят постоянно, с учетом быстро меняющегося мира, уже устоявшихся традиций и имеющегося опыта. Ретроспективный анализ метафорического состава языка даёт представление о том, какие интересы преобладали в ту или иную эпоху, какие идеалы были основополагающими в культуре на определенном этапе ее развития. В метафоре отражен духовный, моральный и нравственный облик народа. Наконец, отметим, что метафора

 © Авторы статьи / Authors of the article

может выступать в качестве средства образного отражения мира. Кроме того, фразеологизмы, основанные на метафоре, украшают нашу речь, делая ее красочной и более идиоматичной. Исходя из вышеизложенного, предметом исследования данной статьи является определение значения метафорического переосмысления в процессе обогащения фразеологии на примере фразеологических единиц, имеющих антропоцентрический характер. Объектом исследования являются метафорические ФЕ английского языка, характеризующие внешность человека, его характер и поведение, содержащие отрицательную, положительную оценку или являющиеся безоценочными. Основным методом исследования в рамках данной публикации является метод сплошной выборки.

Но, прежде, чем говорить о метафорическом переосмыслении, необходимо понять, что такое «фразеологизм», каков подход к интерпретации этого понятия и какие лингвистические исследования проводились учеными в этой области.

Одним из выдающихся ученых, которые занимались вопросами фразеологии, являлась советский и российский лингвист, доктор филологических наук — В.Н. Телия. Согласно ее мнению, фразеологизм — это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений [2].

Мнения ученых часто отличались, и каждый мог трактовать понятие «фразеологизм» по-своему. Н.Н. Амосова понимает под фразеологизмом устойчивый словесный комплекс, который не создается, а только повторяется в речи [9]. Известный австрийский филолог А.Г. Назарян отмечает, что именно единица, с частичным, а иногда полным семантическим преобразованием, является фразеологизмом [3]. Рассматривая данные определения, можно сделать вывод, что фразеологизмы представляют собой переносное значение определенной фразы, которое понятно для носителей языка и жителей определенной территории, но может отличаться друг от друга в языках мира.

Первым, кто стал использовать термин «фразеологическая единица», стал В.В. Виноградов [6, С. 56].

Ученый заложил основы теории фразеологии, основным направлением которой является слово, помещенное в синтаксические и стилистические условия. Виды значений и употреблений слова легли в основу классификации В.В. Виноградова [6].

В.В. Виноградов являлся сторонником теории эквивалентности фразеологизма слову, выдвинутой Ш. Балли. Ученый рассматривал **фразеологизм** как неделимое лексически, а также устойчивое в своем составе и структуре целостное сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы и имеющее целостное значение.

Профессор А.В. Кунин считал, что «фразеологическая единица» — это раздельнооформленная единица языка с полностью или частично переосмысленным значением [4]. По мнению И.В. Арнольд, фразеологической единицей называют «устойчивое словосочетание, состоящее как минимум из двух полноценных слов, характерных для определенного языка и выражающих единое целое» [5].

Таким образом, можно попытаться обобщить все представленные определения ученых и сделать вывод, что фразеологизм — это воспроизводимая в речи языковая единица, состоящая из двух и более компонентов, имеющая обобщенно-переносное лексическое значение, которое трактуется в зависимости от социальной группы, классового и профессионального признака, и устойчивая по своему составу и структуре.

Природа фразеологизмов до сих пор остается вопросом для лингвистов. Однако, можно выделить основные характерные черты: значимым признаком фразеологизма является переосмысление одного из компонентов или целого лексико-грамматического состава, фразеологическая устойчивость и семантическая двуплановость, экспрессивно-окрашенное значение.

Использование фразеологизмов делает речь более яркой, эмоциональной и идиоматичной. Одним из образно-лингвистических средств, используемых говорящим, является, конечно же, фразеологизм. Это средство, которое действует на воображение человека, воспринимающего информацию, мгновенно, помогая рисовать различные образы. Изучению фразеологии посвящено множество работ ученых из разных стран, книг, диссертаций, статей. Эта тема является актуальной, а интерес к этой области языка не иссякает. Изучение фразеологизмов представляет широкие возможности для исследователей.

Фразеологические вопросы разрабатывались учеными в разные периоды времени:

1. В 20–40 г.г. (Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова).

2. В работах А.И. Смирницкого и О.С. Ахмановой подчеркнулась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии. С конца 1950-х годов основное внимание уделяется вопросам, связанным с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка.

3. 60–70-е годы производятся попытки систематизации фразеологического состава (Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.В. Кунин, М.Т. Тагиев, И.И. Чернышёва, Н.М. Шанский), особое внимание уделяется семантике фразеологизмов.

К ключевой характеристике фразеологизма А.В. Кунин относит образность, о которой в своей работе «Внутренняя форма фразеологических единиц» пишет следующее: «Образность фразеологической единицы возникает вследствие двупланового изображения, которое основано на выражении одного понятия через другое. Передача информации идет от собственно *фразеологического* значения и значения образной основы *фразеологизма*. Именно такое расхождение лежит в основе образности» [8]. В сравнении лексической единицы и фразеологизма, второй обладает более яркой образностью. Это объясняется единством образного переосмысления всей структуры фразеологизма. Остановим свое внимание на метафорическом переосмыслении, или переосмыслении «по сходству». Мы берем ситуацию из физического мира и переносим ее в мир чувств, социальных отношений или интеллектуальной деятельности.

Определение метафоры тесно связано с этимологическим объяснением самого термина. Метафорой является перенос названия с одного предмета на другой. При переносе учитываются сходства предметов и именно они являются основными факторами при понимании метафорического значения. Лингвистами дано следующее определение: метафора — семантическое явление, при котором на прямое значение слова накладывается добавочный смысл, который становится главным в определенном контексте.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Рассмотрим виды сходства по определенному признаку, которые лежат в основе метафоризации: это цвет, объем, форма, назначение, размер и другие. Такие параллели могут быть весьма неожиданными и придавать метафоре особую выразительность.

Под метафорическим переосмыслением понимается использование старой формы слова для вторичного наименования путем переноса смысла и семантической информации с обозначаемого словом предмета с учетом определенных характеристик.

Процесс переосмысления проходит три стадии:

1. Прямое значение: Конкретное физическое действие (например, «сматывать удочки» на рыбалке).

2. Ассоциация: Возникновение сходства между физическим действием и жизненной ситуацией (спешный уход).

3. Устойчивость: Закрепление выражения в языке, когда связь с исходным физическим действием становится вторичной, а на первый план выходит переносный смысл.

Метафорическое переосмысление черпает образы из самых разных областей человеческого опыта. Например, из стихии и природы: *«ветер в голове»* (легкомыслие), из быта и ремесел: «сгореть на работе» (усталость), «бить баклуши» (безделье), из анатомии: «опустить руки» (отчаяться), «глаз наметан» (опыт).

Процесс метафорического переосмысления фразеологических единиц (ФЕ) является весьма активным в плане пополнения фразеологического фонда. С учетом того, что фразеологический фонд подвижен, постоянно пополняется новыми единицами, значения существующих единиц переосмысливаются, приобретая новые оттенки либо новые значения.

Например, выражение «свет в окошке» изначально обозначало просто свет, исходящий из окна, но в современной лингвистике его используют в переносном значении для обозначения надежды или перспектив.

Метафоры делают язык более ярким и образным. Выражение «держать руку на пульсе» изначально связано с медициной, обозначало измерение ударов сердца, но в настоящий момент означает тщательно следить за событиями и процессами.

Метафорическое переосмысление может отражать культурные и социальные явления. Например, выражение «плыть по течению реки» может олицетворять отсутствие активности или инициативы в условиях социального давления, хотя исходное значение выражения «плыть по течению реки» — это движение лодки или человека вниз по реке, когда скорость течения воды помогает движению, и пловцу не нужно прилагать физических усилий для продвижения вперед. Это естественный процесс перемещения в пространстве, где река сама несет объект, отсюда отсутствие действия.

Метафорическое переосмысление передает не только факт, но и отношение: иронию, восхищение, пренебрежение. Метафорическое переосмысление способствует развитию языка, придавая ему гибкость и многообразие.

Основные результаты

В результате процесса метафоризации появляются новые фразеологизмы, что способствует обогащению словарного запаса и позволяет лучше передавать сложные концепции и эмоции. Существует мнение ученых-лингвистов, что большинство ФЕ являются антропоцентрическими. Данное утверждение можно считать вполне оправданным, ведь фразеологизмы очень часто связаны с жизнью людей, их поведением, общением, особенностями характера и внешностью. Однако, некоторые фразеологизмы могут обозначать и нелиц, но быть связанными с человеком. Фразеологизмы, имеющие антропоцентрический характер, могут быть оценочными или безоценочными [9]. Рассмотрим эту классификацию Н.Н. Амосовой подробно на англоязычных материалах.

Обозначение лиц:

1. Примеры отрицательной оценки:

– сходство возраста: an old cadger — старая песочница, старый хрен;

– сходство поведения: a pig in a china shop — свинья в посудной лавке;

– сходство характера: rubber stamp — человек без собственного мнения, «пешка», big mouth — хвастун, болтун, крикун, all sugar and honey — о слащавом, неискреннем человеке, as a barrel of monkeys — проказливый человек, babes in the wood — простак, профан, to peek up one’s nose — задирать нос, считать лучше других;

– сходство внешности: like a beanstalk — очень высокий, as bald as a coot – лысый как колено, thin as a lath (as a rail, as a rake), skin and bones — худой как скелет. А.Ф. Писемский использовал данный оборот для характеристики Калиновича в произведении «Тысяча душ»:

Калинович, худой как скелет, сидел, по обыкновению, на своей кровати.

Kalinovich, nothing but skin and bone, was sitting up in his bed, as usual [10];

– сходство по состоянию здоровья: as a sheet — бледный, как полотно.

Данный пример можно найти в произведении А. Погорельского «Лафертовская Маковница»:

Ивановна в сильном ужасе громко вскричала. Онуфрич и Маша бросились к ней в сени.

— Что с тобою делается? — закричал Онуфрич, увидя, что она была бледна, как полотно, и дрожала всеми членами.

Ivanovna screamed with terror. Onufrich and Masha rushed into the lobby.

«What’s the matter?» shouted Onufrich, seeing her white as a sheet and trembling all over.

Такой оборот используется и в произведении И.С. Тургенева «Накануне»:

Берсенев не успел еще прочесть страницу из Раумера, как горсть брошенного мелкого песку стукнула о стекла его окна. Он невольно вздрогнул, раскрыл окно и увидал Шубина, бледного как полотно.

Bersenevhad not read a page of Raumer when a handful of sand thrown against his window suddenly aroused him from his studies. He involuntarily gave a start, opened the window and beheld Shubin, pale as a sheet [10].

2. Примеры положительной оценки:

 © Авторы статьи / Authors of the article

– сходство мощности: as firm as a rock — крепкий, как скала. И.С. Тургенев в произведении «Отцы и дети» использует данный оборот в значении крепости человеческой личности:

— Личность, милостивый государь, — вот главное; человеческая личность должна быть крепка, как скала, ибо на ней все строится «Personality, my dear sir, — that is the main thing; personality must be as firm as a rock, for it is the foundation upon which everything is built» [10];

– сходство по значимости: a big gun, a big wheel, a big fish воен. проф. старшина (роты и т.п.);

– сходство по половому признаку (женщины): a sigma boy – молодой человек, пользующийся популярностью, кумир, человек с высокой самооценкой;

– сходство по красоте: look like a million dollars — выглядеть великолепно, «на миллион», peaches and cream — (о коже) персиковая, нежная, свежая;

– сходство по состоянию здоровья: in the pink, the picture of health, as fit as a fiddle, as fresh as a daisy/as a paint, at one`s best, in mint condition — в прекрасной форме, цветущий вид, как огурчик, в наилучшем виде, в форме, как новенький;

– сходство по одежде: dressed to the nines — одет с иголочки, разодетый, dressed to kill — одет сногсшибательно, чтобы произвести впечатление;

– сходство по характеру: close as an oyster — умеет держать язык за зубами.

3. Примеры отсутствия оценки:

– схожесть во внешности: like two peas in a pod, a carbon copy – на одну колодку, тютелька в тютельку, похожи как две капли воды, вылитый портрет, точь-в-точь, точная копия.

Обозначение нелиц:

1. Примеры отрицательной оценки:

– сходство вкусовых ощущений: better the bitter truth than a sweet lie — лучше горькая правда, чем красивая. Это прямое соответствие, используемое, когда честность важнее утешения. Также используется вариант: the ugliest truth is often better than the prettiest lie;

– сходство, основанное на ошибочном выборе: to bark up the wrong tree — идти по ложному следу, ошибаться в предположениях, сделать плохой выбор.

2. Примеры положительной оценки:

– сходство действия: light at the end of the tunnel — свет в конце тоннеля; надежда на успех, успешное завершение чего-либо;

– сходство, связанное с производимым впечатлением: first impressions are the most lasting — первые впечатления — самые устойчивые. Эту фразу используют, чтобы подчеркнуть важность того, как вы подадите себя в самом начале. Также существует фразеологизм **put your best foot forward** — показать себя с лучшей стороны. Фраза часто относится именно к моменту знакомства или собеседования, когда нужно сразу произвести хорошее впечатление [11].

3. Отсутствие оценки:

– сходство движения: in a bee-line — по линии пчелы (кратчайшим путем). Описывает движение по прямой траектории. Это чистая геометрия перемещения: объект просто движется из точки А в точку Б, не подчеркивая то, окажется ли этот путь более подходящим.

Приведем примеры некоторых ФЕ, которые можно отнести как к лицам, так и к нелицам, например, a dead duck — 1) конченый человек 2) идея, которая уже не представляет никакой ценности; back on track — вернуться в колею. Можно сказать о человеке, который пришел в себя после кризиса, или о проекте/поезде, который снова идет по графику; run out of steam — выдохнуться (буквально: «закончился пар»). Применимо к бегуну, который устал, или к бизнес-идее, которая перестала развиваться. At a standstill — в тупике / без движения. Описывает как человека, застрявшего в раздумьях, так и дорожную пробку или переговоры; in full swing — в полном разгаре. Это может быть как вечеринка или стройка, так и человек, который вовсю вовлечен в работу [11].

Выше представлены ФЕ, которые содержат в себе или отрицательную, или положительную оценку, или являются безоценочными. Оценка в данных фразеологизмах напрямую связана со значением их компонентов, ведь читателю или слушателю легко понять значение таких лексических единиц, как: a scarecrow, clean, dirty, a devil, a pig, fresh, thunder, поэтому, даже не зная их точного перевода, читатель понимает, какая оценка дается автором.

Некоторые фразеологизмы, которые были нами рассмотрены, содержат как отрицательную, так и положительную оценку.

Понимая природу возникновения фразеологизмов на основе метафорического переосмысления, можно предположить, что характерными качествами метафорического переосмысления являются образность, эмоциональная составляющая, ассоциативность, культурный контекст, разностороннее развитие и нестандартность мысли. Метафоры помогают людям создавать яркие образы, которые, в свою очередь, делают текст более красочным и интересным. Читатель имеет возможность максимально ярко представить себе ситуацию, описанную автором.

Более глубокое понимание той или иной информации или конкретного сюжета всегда возможно, если эмоциональное состояние героев ясно передано читателю. Метафоры могут вызвать цепочку ассоциаций, которые помогут усилить их воздействие на аудиторию. Они помогают выявлять сходства и контрасты. Рассмотрим культурный контекст. Многие метафоры укоренены в культуре и языке, что делает их узнаваемыми для определенной аудитории. Их понимание во многом зависит культурного контекста. Невозможно представить иностранца, который бы с легкостью понимал все красочные фразеологические обороты языка другой страны, ведь только глубокое знание традиций, обычаев, духовных и морально-этических ценностей, которые вырабатываются коллективным сознанием, дает возможность приобщиться к определенной сфере мышления и понять точное значение текста. Метафоры могут потребовать от слушателя или читателя дополнительных размышлений для понимания скрытого смысла, что создает взаимодействие между автором и читателем. Часто выбор правильной метафоры в определенной ситуации является

 © Авторы статьи / Authors of the article

некой «вишенкой на торте», тем четким и ярким акцентом, который необходим для передачи идеи или неожиданного соединения слов.

Многие метафорические обороты могут заменять грубые, неприятные или запретные слова на более мягкие, вежливые и нейтральные. Это способ облагородить фразу, избежать социальной неловкости или скрыть негативную правду, например: сказать «ушел из жизни» вместо «умер», или «свободный график» вместо «безработица»

Большое количество таких оборотов связано с негативными для человека понятиями, например: смерть: kick the bucket — протянуть ноги, сыграть в ящик, дать дуба, kick in — окочуриться.

Часто метафоры применяются для заострения внимания на чувствах, поступках или качествах. В таких ситуациях они являются гиперболическими. Это когда эмоции «зашкаливают», а реакции «раздуты» до невероятных масштабов (например, «умираю от скуки» или «ревел в три ручья»).

Eyes like two lakes — глаза, как два озера (глаза описаны с помощью гиперболического образа, чтобы акцентировать красоту и глубину взгляда); shed floods of tears — лить слезы в три ручья и другие.

Сходство может быть основано на различных качествах животных, насекомых, свойствах предметов и т.д., рассматриваемых как их главный признак.

Иногда встречаются трудно определимые виды сходства, которые присущи более сложным ФЕ a bee in one's bonnet — причуда; навязчивая идея, мания, пункт помешательства, «пунктик»; a pill to cure an earthquake — все равно, что пилюля от землетрясения, жалкая полумера; a rope of sand — обманчивая прочность, иллюзия; a storm in a tea-cup — буря в стакане воды и др. В основе всех этих оборотов лежит нереальная ситуация. Метафорический характер подобных оборотов возник в результате целостного переосмысления входящих в них слов, основанного на ассоциациях, возникающих в связи с нереальным образом [10, С. 94].

Заключение

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что метафорические фразеологизмы основаны на переносе значения с одного предмета или явления на другой на основе их скрытого сходства, общего признака, формы или функции. Они формируют образное представление через переносное значение, часто опираясь на аналогии с миром природы, людей или предметов. Метафорические фразеологизмы формируются на различных видах сходства, реальных или воображаемых, и могут обозначать лиц, нелиц или и тех и других. Метафорические фразеологизмы могут иметь различную окрашенность. Они делают язык более выразительным и многослойным, помогают передавать оттенки смыслов и эмоций. Их значение позволяет лучше понять не только языковые, но и культурные аспекты жизни людей, отражая особенности мышления и восприятия реальности. Анализируя проделанную работу, основанную на методе сплошной выборки фразеологических единиц, можно сделать вывод, что подавляющее большинство ФЕ вообще и метафорических в частности носит антропоцентрический характер, т.е. относится к человеку или к тому, что с ним связано. Такой характер метафорических фразеологизмов проявляется в ориентации языковой картины мира на человека, где он выступает центром познания. Через метафору внешние объекты и абстрактные понятия описываются через призму телесного, эмоционального и социального опыта личности, объективируя его внутренний мир, качества и деятельность.

Метафорическое переосмысление — это не просто «украшение» речи, а мощный инструмент семантической деривации (создания новых смыслов). Без него фразеологический фонд оставался бы ограниченным и сухим. Метафора позволяет языку адаптироваться к новым реалиям, используя старые слова для выражения бесконечного множества новых человеческих состояний и ситуаций.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Howarth P.A. Phraseology in English Academic Writing: Some implications for language learning and dictionary making / P.A. Howart. — Tubingen : Max Niemeyer, 1996. — 230 p.

2. Телия В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. — Москва : Наука, 1981. — 269 с.

3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. — Москва : Высшая школа, 1987. — 287 с.

4. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. — Москва, 1964. — № 2. — С. 3–20.

5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. — Москва : Высшая школа, 1986. — 295 с.

6. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов. — Ленинград : Издательство Ленинградского ордена Ленина государственного университета, 1946. — С. 45–69

7. Кононова Н.А. Классификация этапов становления фразеологической науки / Н.А. Кононова // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. — Москва : НОПриЛ, 2020. — № 2 (30). — 108 с.

 © Авторы статьи / Authors of the article

8. Кунин А.В. Внутренняя форма фразеологических единиц / А.В. Кунин // Курс фразеологии современного английского языка. — Москва : Высшая школа, 1996. — С. 86–91.

9. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. — Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1963. — 208 с.

10. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений / Н.Л. Шадрин. — Санкт-Петербург : Золотой век, 2003. — 528 с.

11. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — Москва : Русский язык, 2001. — 501 с.

12. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография: Избранные труды. — Москва : Наука, 1977. — С. 140–161.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Howarth P.A. Phraseology in English Academic Writing: Some implications for language learning and dictionary making / P.A. Howart. — Tubingen : Max Niemeyer, 1996. — 230 p.

2. Teliya V.N. Tipi yazikovikh znachenii: svyazannoe znachenie slova v yazike [Types of linguistic meaning: the associated meaning of a word in a language] / V.N. Teliya. — Moscow : Nauka, 1981. — 269 p. [in Russian]

3. Nazaryan A.G. Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazika [Phraseology of Modern French] / A.G. Nazaryan. — Moscow : Higher School, 1987. — 287 p. [in Russian]

4. Kunin A.V. O perevode angliiskikh frazeologizmov v anglo-russkom frazeologicheskom slovare [On the Translation of English Idioms in an English–Russian Idiomatic Dictionary] / A.V. Kunin // Tetradi perevodchika [Translator's Notebooks]. — Moscow, 1964. — № 2. — C. 3–20. [in Russian]

5. Arnold I.V. Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazika [The Lexicology of Modern English] / I.V. Arnold. — Moscow : Vysshaya shkola, 1986. — 295 p. [in Russian]

6. Vinogradov V.V. Osnovnie ponyatiya russkoi frazeologii kak lingvisticheskoi distsiplini [Key concepts in Russian phraseology as a linguistic discipline] / V.V. Vinogradov. — Leningrad : Publishing House of the Leningrad Order of Lenin State University, 1946. — P. 45–69. [in Russian]

7. Kononova N.A. Klassifikatsiya etapov stanovleniya frazeologicheskoi nauki [A Classification of the Stages in the Development of the Science of Phraseology] / N.A. Kononova // Uchenie zapiski Natsionalnogo obshchestva prikladnoi lingvistiki [Scientific Notes of the National Society for Applied Linguistics]. — Moscow : NOPriL, 2020. — № 2 (30). — 108 p. [in Russian]

8. Kunin A.V. Vnutrennyaya forma frazeologicheskih edinic [Internal form of phraseological units] / A.V. Kunin // Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka [Course of phraseology of the modern English language]. — Moscow : Vysshaya shkola, 1996. — P. 86–91. [in Russian]

9. Amosova N.N. Osnovi angliiskoi frazeologii [The Basics of English Idioms] / N.N. Amosova. — Leningrad : Leningrad University Publishing House, 1963. — 208 p. [in Russian]

10. Shadrin N.L. Russko-angliiskii slovar ustoichivikh sravnenii [Russian–English Dictionary of Fixed Comparisons] / N.L. Shadrin. — Saint Petersburg : Zolotoi vek, 2003. — 528 p. [in Russian]

11. Kunin A.V. Anglo-russkii frazeologicheskii slovar [English–Russian Idiomatic Dictionary] / A.V. Kunin. — Moscow : Russkij yazyk, 2001. — 501 p. [in Russian]

12. Vinogradov V.V. Ob osnovnikh tipakh frazeologicheskikh yedinits v russkom yazike [On the Main Types of Phraseological Units in the Russian Language] / V.V. Vinogradov // Leksikologiya i leksikografiya: Izbrannie trudi [Lexicology and Lexicography: Selected Works]. — Moscow : Nauka, 1977. — P. 140–161. [in Russian]